



CHAPITRE 30

CHAPTER 30

Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires

An Act to amend the Courts of Justice Act

[Sanctionnée le 4 décembre 1951]

[Assented to, the 4th of December, 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 15,
a. 50,
remp.

1. L'article 50 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est remplacé par le suivant:

1. Section 50 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is replaced by the following:

R.S.,
c. 15,
s. 50,
replaced.

Jours de
termes.

"50. Sous réserve des dispositions de l'article 15 du Code de procédure civile, tous les jours juridiques sont jours de terme dans tous les districts de la province."

"50. Subject to the provisions of article 15 of the Code of Civil Procedure, all juridical days shall be term days in all the districts of the Province."

Term
days.

S.R.,
c. 15,
aa. 51, 52,
ab.

2. Les articles 51 et 52 de ladite loi sont abrogés.

2. Sections 51 and 52 of the said act are repealed.

R.S.,
c. 15,
ss. 51, 52,
repealed.

Idem,
a. 216,
mod.

3. L'article 216 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 12, par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 19, par l'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 50, par l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 51 et par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 52 est de nouveau modifié en remplaçant le sixième alinéa par le suivant:

3. Section 216 of the said act, amended by section 1 of the act 10 George VI, chapter 12, by section 2 of the act 13 George VI, chapter 19, by section 4 of the act 14 George VI, chapter 50, by section 3 of the act 14 George VI, chapter 51 and by section 1 of the act 14 George VI, chapter 52 is again amended by replacing the sixth paragraph by the following:

Idem,
s. 216,
am.

Nombre
maxi-
mum.

"Le nombre des juges des sessions ne doit en aucun temps dépasser vingt-

"The number of judges of the sessions shall, at no time, exceed twenty-seven,

Maximum
number.

sept, y compris les deux juges en chef des sessions.”

including the two chief justices of the session.”

S.R.,
c. 15,
a. 242a,
remp.

4. L'article 242a de ladite loi, édicté par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 23, est remplacé par le suivant :

4. Section 242a of the said act, enacted by section 2 of the act 11 George VI, chapter 23, is replaced by the following:

Compu-
tation.

“242a. Les années pendant lesquelles un juge de la Cour de revision en matières provinciales, un juge des sessions, un magistrat de district ou un juge de la Cour de bien-être social a rempli, à une époque antérieure à sa nomination comme tel, une fonction judiciaire à laquelle était attachée une pension en vertu de la présente loi, lui sont comptées pour les fins de sa pension comme titulaire de sa nouvelle fonction.”

“242a. The years during which a judge of the Court of Review in Provincial Matters, a judge of the Sessions, a district magistrate or a judge of the Social Welfare Court, has held, at a time prior to his appointment as such, any judicial office to which a pension was attached by virtue of this act, shall be counted for the purposes of his pension as holder of his new office.”

S.R.,
c. 15,
a. 266c,
remp.

5. L'article 266c de ladite loi, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 10, est remplacé par le suivant :

5. Section 266c of the said act, enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 10, is replaced by the following:

Sup-
pléant.

“266c. Lorsqu'un juge de la Cour de bien-être social est absent ou incapable, pour toute autre cause, de remplir ses fonctions, le juge en chef de la Cour de bien-être social peut, avec l'assentiment du procureur général, lui désigner un suppléant.

“266c. When a judge of the Social Welfare Court is absent or unable, for any other cause, to perform his duties, the Chief Justice of the Social Welfare Court with the assent of the Attorney-General, may designate a deputy for him.

Durée
d'office,
etc.

Celui-ci exerce la juridiction du juge qu'il remplace, pendant l'absence de ce dernier. Il reçoit le traitement que fixe le procureur général.”

Such deputy shall exercise the jurisdiction of the judge whom he replaces, during the absence of the latter. He shall receive the remuneration fixed by the Attorney-General.”

S.R.,
c. 15,
a. 266f,
mod.

6. L'article 266f de ladite loi, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 10, est modifié

6. Section 266f of the said act enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 10, is amended:

- a) en retranchant le paragraphe d;
- b) en classifiant comme d et e les paragraphes actuels e et f.

- a. by striking out sub-paragraph d;
- b. by relettering the present sub-paragraphs e and f as sub-paragraphs d and e respectively.

Idem,
a. 266h,
remp.

7. L'article 266h de ladite loi, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 10, est remplacé par le suivant :

7. Section 266h of the said act, enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 10, is replaced by the following:

- Serment. **“266h.** Les juges de la Cour de bien-être social doivent, avant d’entrer en fonction, prêter, devant le juge en chef de la Cour de bien-être social, le magistrat de district en chef ou le magistrat de district en chef adjoint, le serment d’office suivant:
“Je (nom et prénom), jure de remplir fidèlement, impartialement et honnêtement, au meilleur de ma capacité et de mes connaissances, tous les devoirs de juge de la Cour de bien-être social et d’en exercer de même tous les pouvoirs.”
- S.R., c. 15, a. 289, mod. **8.** L’article 289 de ladite loi, modifié par l’article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 19, par l’article 7 de la loi 10 George VI, chapitre 12, par l’article 18 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et par l’article 10 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:
“4. Le nombre des magistrats ne doit en aucun temps excéder trente-sept, y compris le magistrat de district en chef et le magistrat de district en chef adjoint.”
- Nombre maximum. **“4.** The number of magistrates shall not, at any time, exceed thirty-seven, including the Chief District Magistrate and the Associate Chief District Magistrate.”
- Entrée en vigueur. **9.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- “266h.** Judges of the Social Welfare Court before entering upon their functions, shall take the following oath of office before the Chief Justice of the Social Welfare Court, the Chief District Magistrate or the Associate Chief District Magistrate:
“I (name and surname), swear that I will faithfully, impartially and honestly, to the best of my knowledge and ability fulfill all the duties and exercise all the powers of a judge of the Social Welfare Court.”
- R.S., c. 15, s. 289, am. **8.** Section 289 of the said act, amended by section 2 of the act 9 George VI, chapter 19, by section 7 of the act 10 George VI, chapter 12, by section 18 of the act 13 George VI, chapter 19 and by section 10 of the act 14-15 George VI, chapter 55, is again amended by replacing subsection 4 by the following:
“4. The number of magistrates shall not, at any time, exceed thirty-seven, including the Chief District Magistrate and the Associate Chief District Magistrate.”
- Coming into force **9.** This act shall come into force on the day of its sanction.